Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie tak, że z nowiu na jego nów, z szabatu na jego\* szabat przychodzić będzie wszelkie ciało, aby Mi oddać pokłon – mówi JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będzie tak, że w każde święto miesiąca i w każdy szabat przybędzie wszystko, co żyje, aby złożyć Mi pokłon — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się tak, że od nowiu do nowiu księżyca i od szabatu do szabatu przychodzić będzie wszelkie ciało, aby oddać pokłon przede mną, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że od nowiu miesiąca do nowiu miesiąca, i od sabatu do sabatu przychodzić będzie wszelkie ciało, aby się kłaniało przed oblicznością moją, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie miesiąc z miesiąca i szabbat z szabbatu: przyjdzie wszelkie ciało, aby się kłaniało przed obliczem moim, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawdzi się to, że każdego miesiąca podczas nowiu i każdego tygodnia w szabat przyjdzie każdy człowiek, by Mi oddać pokłon - mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie tak, że w każdy nów i w każdy sabat przychodzić będzie każdy człowiek, aby mi oddać pokłon - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdego miesiąca podczas nowiu i każdego tygodnia w szabat przyjdą wszyscy, aby oddać Mi pokłon – mówi Pan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co miesiąc w święto nowiu i co tydzień w szabat wszyscy ludzie będą przybywali, aby oddać Mi pokłon - mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od nowiu do nowiu, od szabatu do szabatu przybywać będzie wszelkie stworzenie, by bić pokłony przede mną - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде з місяця до місяця і з суботи до суботи прийде всяке тіло поклонитися переді Мною в Єрусалимі, сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, że w każdy nów i każdy szabat przyjdzie wszelka cielesna natura, by się przede Mną ukorzyć – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I będzie tak, że od nowiu do nowiu i od sabatu do sabatu będzie przychodzić wszelkie ciało, aby się kłaniać przede mną” – rzekł JAHWE. |

1. 1) jego, zaim sufigowany: wg 1QIsa a : jej; szabat może być rm i rż. [↑](#footnote-ref-2)